Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

гимназия № 524 Московского района Санкт-Петербурга

**"Слово о полку Игореве":**

**мой читательский опыт.**

Выполнила:

Чиж Екатерина,

10 класс, 524 гимназия Московского района

Руководитель:

Васильева Ирина Александровна.

**Санкт-Петербург**

**2013**

**Содержание.**

Введение……………………………………………………………………………….…………….3

**Глава 1. Тайны и загадки «Слова о полку Игореве»…………………..……...6**

1.1. **Загадка первая – или споры о происхождении «Слова о полку Игореве**…….………..7

1.2. **Загадка вторая или Автор «Слова»**.......................................................................................8

1.3. **Загадка третья – зачин или несколько слов о поэтике «Слова»**…………….………...10

1.3.1. Зачин……………………………………………………………………..…………………..10

1.3.2. Древо………………………………………………………………..………………………..11

1.3.3. Волк, орел……………………………………………………………………………………12

1.3.4. Кому воспевал Боян и каким событиям посвящено его пение?........................................13

1.3.5. «Велесов внук»……………………………………………………………………………...13

1. 4. **Загадка четвертая – сюжет и композиция «Слова»**………………………………….…13

1.4.1. Затмение (от него воя прикрыта)…………………………………………………………..13

1.4.2. 1–ая победа дружины; строение «мостов» и использование символов власти…………14

1.4.3. Сон Святослава……………………………………………………………………………...15

1.4.4. Явление шестикрылов…………………………………………………………....…………16

1.4.5. Плач Ярославны......................................................................................................................16

1.4.6. Возвращение Игоря на родину……………………………………………………………..17

1.4.7. Рассказ об утонувшем князе Ростиславе; покаяние Игоря................................................18

1.5. **Загадка пятая – жанр «Слов**» …………………………………………….………………..19

1.5.1. Блудный сын………………………………………………………………………………...19

1.5.2. Аминь……………………………………………………………………………………....19

**Глава 2. Практическая часть................................................................................22**

Заключение……………………………………………………………….………………………...33

Список источников и литературы ……………………………………………………………......35

Приложения……………………………………………………………………………………..…36

**Введение**

В 9 классе на уроках литературы я впервые познакомилась с общенациональным достоянием литературы - произведением «Словом о полку Игореве». Сразу же после прочтения первых строк это произведение захватило меня и побудило к неоднократному перечитыванию. Меня захватил язык произведения и привлекла идея «Слова». Как мне кажется, это поучительная христианская история - притча о князе Игоре Святославиче.

По совету учителя я прочитала книгу ***««Слова о полку Игореве» 800-лет»,*** и мне понравились высказывания разных известных людей об этом памятнике древнерусской литературы. Поэтому я сделала небольшую подборку изречений для начала работы. Вот некоторые из них. (Остальные смотри в ***Приложении***).

**Леонид Лавлинский в статье «Возле синего Дона».[[1]](#footnote-1)**

Мышление мое пронизано токами, идущими издалека,- из загадочного «Слова о полку Игореве». В продолжении всей жизни со дня первого знакомства с памятником я его читаю и перечитываю. Какая тайная сила влечет к нему, ***притягивает миллионы читательских сердец***? Ведь не одна загадка его появления: великий творческий подвиг остается в истории безымянным, словно древняя повесть с неба упала, как неслыханное откровение… ***Меня более всего поражает ее лаконизм***… «Слово» обладает поистине необъяснимой емкостью и сжатой стремительностью повествования. Но главная его тайна – не в тугой пружине сюжета даже не в зыбкой тени автора, как бы намеренно ускользающей от глаз… «Слово» ***- самая высокая патриотическая и гражданская нот***а. И этот клич, созвучен любому, в том числе и нашему времени. Вот почему, снова перечитав повесть, прячешь е туда, где хранятся самые драгоценные реликвии, - на дно души. Оно рассказывало ***не о былинных богатырях - о людях, более подходящих к обычным меркам***. И рассказывало с ошеломительной силой достоверности, как бы делая тебя очевидцем далеких и грозных событий.

**Дмитрий Павлычко в статье «Глубинами сознания».[[2]](#footnote-2)**

Оригинал и дословный перевод я прочитал как студент - филолог. Но это для меня была вторая стадия усвоения гениального памятника. Впервые я познакомился с ним ребенком, когда я читал и изучал наизусть перевод, или, вернее, перепев «Слова», сделанный Василием Шуратом. Теперь я вижу несовершенства этого перевода, но в детстве восхищался им безудержно, ***воспринимал его с такой эмоциональной жадностью,*** как стихотворение Т .Шевченко, ***не вникая в исторические реалии, я жил энергией стиха и образами, взятыми из «Слова», мастерски переданными переводчиком.***

Эти высказывания натолкнули меня на мысли, что «Слово о полку Игореве» - это непревзойденный шедевр мировой литературы. Это произведение вне времени благодаря его многослойности и многогранности, но при этом емкости и сжатости; социальной повествовательной основе; описываемым художественным образам; затронутым в нем житейским проблемам и социальным истинам, волнующим людей как раньше, так и сейчас. Благодаря всему этому миллионы читательских сердец полюбили искренней любовью «Слово». Не меньше привлекает в нем чувства и энергетика, излучаемые и читаемые между строк этого произведения. Они необъяснимые и захватывающие. Поэтому приходит в голову только один вывод, что «Слово» и есть истинная поэзия. Также возникает мысль, что даже при его многоразовом прочтении все равно не получится добраться до самой глубины смысла, поэтому появляется желание разобраться в исторических реалиях и в том, что зашифровал автор «Слова». Безусловно, это произведение сплачивает и объединяет поколения. Оно является «мостом» к прошлому и будущему нашей страны и олицетворяет чаяния русского народа.

**Проблема восприятия «Слова» в современной читательской аудитории** на данный момент является неразрешимой. Об этом говорят и школьные учителя, и профессиональные читатели – ученые. В чем же причина такого отношения читателей к национальному литературному достоянию? Мне видится, причиной этого является оторванность современного человека от тех исторических реалий, которые и составляют законченную картину мира этого произведения. Вторая причина заключается в непреодолимом языковом барьере между Автором «Слова» и современным человеком. И третьей причиной является отсутствие на сегодня достаточных фоновых знаний: Библейских, мифологических, фольклорных и т.д. Я не ставлю перед собой цели подробного изучения «Слова» в разных аспектах, так как этому изучению уже посвящена целая наука, которую когда-то основал и возглавил Д.С.Лихачев.

**Целью моего исследования является**: познакомиться с историческими комментариями и разными переводами «Слова», для того чтобы выявить то тайное, что оставил Автор между строк и что так притягивает читателя к этому бессмертному произведению, несмотря на существующие проблемы читательского восприятия.

**Задачи исследования:**

1. Познакомиться с историческим исследованием В.А. Кожевникова.
2. Составить аннотацию к монографии В.А. Кожевникова.
3. Выявить исследовательский инструментарий, с помощью которого можно прояснить темные места древнерусского текста.
4. Сравнить переводы Д.С. Лихачева и В.А.Жуковского.
5. Выделить особенности «Слова», на которые обратили внимания переводчики.
6. Сделать выводы о содержательной и поэтической многослойности древнерусского произведения.
7. Дать рекомендации для школьного изучения «Слова о полку Игореве» и для более широкой читательской аудитории.

**1 глава.**

**Тайны и загадки «Слова о полку Игореве».**

Первая исследовательская книга, с которой я познакомилась, и которую я использовала для написания своей работы, - это монография В.А. Кожевникова «Тайны и загадки «Слова о полку Игореве»». (Москва «Дрофа», 2012).

В своей книге ученый обращался к работам специалистов, представлял главные выводы их научных трудов. В изучении проблематики «Слова» автор «сталкивал» мнения ученых, затрагивал спорные вопросы. Взгляд ученого обращен на особенности передачи поэтического слога «СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ», а также на аспекты, которые вызывают разногласия в понимании произведения. Для этого исследователь рассматривает такие вопросы: когда именно было написано это «Слово», откуда оно до нас дошло, подлинное ли это произведение, кто его писал и к какой вере относился автор «Слова», т.е. к язычеству, христианству, или же он был двоеверцем Соответственно, какие особенности повествования указывают на это. Но большую часть исследования занимает толкование разных переводчиков древнерусского произведения. В. А.Кожевников указывает на ошибки, по его мнению, допущенные при переводе. Для этого он выделяет слова, данные с неточным толкованием, и подбирает к ним синонимы из разных словарей, а также обращается к фразеологизмам и фольклору. Свои выводы он подтверждает выдержками из других древних текстов и страницами истории, объективно описывающими все события. Таким образом, автор восстанавливает утраченный исторический контекст. В книге больше всего мне понравилось, что благодаря этим комментариям, проясняется не только смысл древнерусского текста, но и оттенки слов, которые сейчас уже утрачены. Ко всему прочему исследователь рассматривает композиционную основу текста. Особое внимание, уделяя тому, что поэма напоминает евангельскую притчу о «Блудном сыне». Для более наглядного изображения, ученый использует самую древнюю копию «Слова» - екатерининскую копию «Слова» 1800г., а затем предлагает свой собственный перевод с исправленными им неточностями. Украшением же исследовательской работы становятся изречения знаменитых писателей, поэтов, историков, ученых. Среди которых были: Н.М. Карамзин, Л.Н. Толстой, А.Д.Ахматова и другие.

Вторая книга, взятая мною для изучения - «Слово о полку игореве – 800 лет». Эта книга - портрет древнерусского произведения. Она полифонична. В ней собрано все то, что было наработано учеными и временем. Книга делится на 8 частей. В 1-ой представлен перевод составителей с пояснениями некоторых фраз. 2-ая - это собрание работ ученых - историков, изучивших место и время действий, изображенных «Слове», и ученых – фольклористов, которые обращают внимание на образы животных и птиц, фигурирующих в древнем тексте. В 3-ей главе собраны самые знаменитые переводы «Слова». 4-ая - это выдержки из отзывов иностранных писателей (Болгарии, Италии США, Австрии, Чехословакии, Японии). 5 часть рассказывает, какое влияние оказало это произведение на поэзию. 6-ая - это комментарий к историческим событиям, описанным в «Слове». В 7-ой представлены высказывания известных людей об этом произведении. И заключительная глава - это то, какое впечатление осталось у разных людей после его прочтения, мнения о нем, и какую роль оно сыграло в их жизни. Вся книга насыщена красочными фото - иллюстрациями пейзажей, которые настраивают читателя на определенное прочтение данной книги.

*Изложения основных тезисов и выводов из книги В.А. Кожевникова «Тайны и загадки «Слова о полку Игореве»»****.***

1.1. **Загадка первая – или споры о происхождении «Слова о полку Игореве».**

Причины возникновения споров о происхождении «Слова о полку Игореве».

У скептиков, не доверявших подлинности «Слово о полку Игореве», были свой доводы.

Во-первых, подозрительными им казались недомолвки Мусина-Пушкина (первого владельца «Слова…») невероятно объяснявшего, где и как он приобрел произведение. Во-вторых, трагическая гибель рукописи (сгорела во время пожара в его московском доме, после того как была издана). И в- третьих, хлынувший в то время на книжный рынок поток фальшивок. До нас дошли 4 бардинские подделки. Также в 1852 году В.М. Ундольский опубликовал «Задонщину» - старинную повесть, посвященную победе Дмитрия Донского над Мамаем в Куликовской битве 1380 года. Ее подражание «Слову о полке Игореве» было очевидным, что критики приумолкли, но ненадолго. Поскольку были и те, кто посчитали, что это «Слово» подражает «Задонщине», а не оборот. При этом у Андре Мазона – филолога - славениста вызывало подозрения отсутствие хотя бы еще одного списка «Слова». Возникло мнение, что «Слово» появилось, чтобы напомнить Екатерине II о победах русского оружия на Азовском море.

Странно казалось А. Мазону и одновременное появление «Слова» и статьи А.И. Мусина - Пушкина о Тмутараканском княжении. Еще один аргумент против подлинности «Слова» - использование Автором «языческих элементов», свидетельствующих о том, что Автор был человеком пресвященным и светским, но более позднего времени.

Однако в 2004 году подлинность и древность памятника блистательно доказал Андрей Анатольевич Зализняк в книге ««Слово о полку Игореве»: Взгляд лингвиста», в которой ученый пришел к выводу, что неведомый нам гений вложил в создание «Слова» громадный филологический труд, сконцентрировавший в себе обширнейшие знания, охватывающие историческую фонетику, морфологию, синтаксис и лексикологию русского языка. Аноним собрал и накопил все эти знания (но никому после себя не оставил), гигантски опередив весь ученый мир, который в будущем потратил на собрание их еще 2 века (т.е. 19 – 20 века). Так изучением орфографических черт рукописей XV-XVI веков лингвисты занялись лишь в конце XIX века - а аноним их уже изучил. Опровергнуть идею, что существовал такой гений в18 веке, с математической непреложностью невозможно. Так В.А. Кожевников ссылается и поддерживает мнение А.А. Зализняка.

1.2. **Загадка вторая – или автор «Слова».**

Главной причиной споров является то, что имя Автора «Слова» не названо. Из текста мы можем понять, что Автор человек начитанный и был связан с книжной культурой 11-12 веков. Никто не сомневается в патриотизме Автора, почти все исследователи сходятся во мнении, что Автор принадлежал к высшему классу общества. Но только какого? Где он жил? Где написал «Слово»? Здесь ученые расходятся во мнениях.

По этому поводу есть много версий. Кто - то утверждает, что Автор текста был новгородцем, другие, что он был из Новгорода - Северского, а также киевлянином, черниговецом по происхождению, но создавшим произведение в Киеве. Другие считают, что родился он в Галицко – Волынском княжестве. Также обсуждались версии о брянском, псковском и т.д. происхождении. В.А. Кожевников считает, имя Автора «Слова» и его происхождение вообще никогда не будет найдено. Однако ученый уверен, что главным вопросом является религиозное мировоззрение Автора. И именно от этого зависит верное понимание главной идеи «Слово о полку Игореве». Поэтому, выявляя главную идею «Слова», чрезвычайно важно знать, был ли Автор христианином (Никитич Дубенский, А.В. Лонгинов, В.Н. Перетц), двоеверцем (Д.С. Лихачев, Ф.И. Буслаев, А.Н.Веселовский, Б.В.Сапунов и В.В. Мильков) или язычником (Л.Р. Прозоров, Н.М. Гальковский).

Первые исследователи были осторожны в своих суждениях о вероисповедании Автора, т.к. слишком часто появляются на его страницах языческие боги: Даждьбог, Стрибог, Хорс, Велес, Див и т.д. Однако ученые, склоняющиеся к мнению, что автор «Слова» христианин, считают, что языческие боги - всего лишь «художественный» элемент, «украшение», а не объект религиозного поклонения. Ученый Никитич Дубенский заметил, что языческие боги появляются в «Слове» лишь, когда речь идет о язычниках, и характеризует не мировоззрение Автора, а самих лишь язычников. А.В. Лонгинов отметил влияние Псалтыри на поэтику «Слова» и на композицию некоторых эпизодов. Академик же В.Н. Перетц считал, что в «Слове» нашли свое место библейские мотивы, которые по содержанию были близки творчеству Автора «Слова». Автор «Слова» творил в пределах стиля, данного определенной литературной традицией, коренящейся в библейской письменности. Однако только на основании изучения библейского языка смысл слов и ряд поэтических выражений получает свое истинное значение. Так библиизмы в произведении подтверждают мнение, что автор был христианином. Например:

1. «..взмути реки и озеры; иссуши потокы и болота» («Слово» 36-37) –

«Ты растрогалъ еси источники и потоки: ты изсушилъ еси реки ифамскiА» (Библия Пс. 73,15)

1. «… затворивъ Дунаю ворота» («Слово» 329-330)

«Заградихъ же море враты…» (Библия Иов. 38,8)

1. «Туга и тоска сыну Глебову» («Слово» 309-310)

«Скорбь и теснота на всяку душу человека творящего зло» (Библия Рим. 2.2)

Однако при этом академик Д.С. Лихачев считает, что в Авторе «Слова» совмещаются язычество и христианство. Это совмещение очень типично для древней Руси. Его принято называть двоеверием.

После Крещения на Руси появились три группы верующих - христиане, двоеверцы, язычники. Христиане безоговорочно приняли культ Иисуса Христа как Богочеловека и Спасителя митра. Язычники, сохранив прежнюю веру в силу и могущество своих языческих богов, продолжают поклонения идолам. Двоеверцы приняли веру Христа, но и языческие традиции не забыли. Однако двоеверное поведение отмечали не только в X-XII веках, во время ее становления, но и во всех последующих. Так Христианство, несмотря на усилия Церкви, не устранило язычество из сознания и повседневного обихода народа, но ассимилировало его, это явление и стали называть «двоеверием». Многие ученые считали, что Автор был двоеверцем. Ф.И. Буслаев утверждал, что народная мифология в «Слове» вовсе не риторическое украшение, а действительное верование, что христиане долго были двоеверными, поэтому «Слово» носит «на себе все признаки язычества», поэтому Автор мог казаться современникам вольнодумцем и еретиком. По мнению А.Н.Веселовского, Автор «Слова» жил в эпоху, когда церковь гремела обличениями против всего языческого. Однако оно продолжало жить в народе в виде обрядов и верований; в этой борьбе он стоял на стороне церкви. Однако вместе с тем ему удается избрать себе изолированное положение, подняться до такого религиозного объективизма, что Автор называет князей внуками языческого бога Даждьбога и т.д.

Е.В.Буслаев считал, что Автор был близок язычеству, «состоял в церкви» и мог сочувствовать преданиям эпической старины, которые отражают свою «жизненность». Памятником двоеверия назвал «Слово о полку Игореве» доктор наук Б.В.Сапунов, а В.В. Мильков и А.И.Макаров увидели, как «Слово» «отражает впечатление христианского мировоззрения в плоть традиционной славянской культуры», что «христианство присутствует в «Слове» наподобие верхнего покрова, только припорошившего древний и многовековой пласт культуры; основным корневым стержнем, породившим и питавшим «Слово», во многом оставалось самобытная мифологическая культура восточных славян». Суждения ученых указывают не на синтез христианства и язычества, а на разную пропорциональность соотношения язычества и христианства в мировоззрении Автора «Слова». Однако другие ученые заявляют: «Никакой он не христианин и не двоеверец, а язычник. Гениальный язычник, живший в XII веке». Однако В.А. Кожевников склоняется к мнению, что Автор «Слова» - христианин.

1.3. **Загадка третья – зачин или несколько слов о поэтике «Слова».**

1.3.1. Зачин.

«Слово» начинается фразой «Нелепо ли ны бяшеть братие, начати старыми словесы трудныхъ повести о полку Игореве, Игоря Святославича?» (4-6). Первые издатели перевели ее, допустив грубую ошибку: «Приятно намъ, братцы, начать древнимъ слогомъ прискорбную повесть о походе Игоря…» Получилось действительно «нелепо». Получилось, что Автору «Слову» приятно рассказать о гибели Игоревой дружины. Так, учитывая общий контекст «Слова» и его главную идею, точнее, на взгляд ученого, было бы сказать «непристойно»; как в оригинале. Но почему же «неприлично» или «непристойно» петь «старыми словесы», как пел *вещий* Боян? Ведь «вещий» - значит *мудрый*. Бояна почитали мудрым, видя в нем искусного певца, сравнивая с соловьем, восхищаясь его талантам. Также с Бояном сравнивали крупнейших поэтов эпохи- Ломоносова, Державина и других. Боян вошел в моду еще с 19 века, когда С.Глинка в 1808 году сочинил пролог к пьесе под названием «Боянъ, Русской Песнопевецъ древнихъ временъ», и его имя стало олицетворением идеального певца и самой поэзии. Исследователи, считающие *вещего* Бояна *мудрым* провидцем, не сомневались и теперь не сомневаются в том, что Автор «Слова» говорит о нем «с подчеркнутым уважением», что он «восторгается его песенным талантом». Между тем полисемантическое слово *вещий* значит не только мудрый. *Вещий* - это еще и колдун, и волхв, и язычник. Семантически не вызывающее сомнений *религиозно- языческое* значение «вещий» зафиксировано многими источниками, в словаре В.И. Даля: *вещий* - не только тот, «кому все ведомо и кто вещает будущее; прорицатель, предсказатель// умный, мудрый, предусмотрительный;// *ряз*. Рассудительный, умно и красно говорящий. «*Вещий сон не обманетъ. Когда бы человек вещ был, то б не погибал*», но еще и «ведун, колдун, волхв, знахарь, гадальщик, ворожея; //*Вещица-ведьма*. О *религиозно- языческом* значении слова «вещий» говорит и тот факт, что во всех дошедших до нас древних русских летописях слово «вещий» встречается всего лишь один раз – в «Повести временных лет», в рассказе об успешном походе князя Олега на Царьград в 907 году. «И прозваша Ольга «вещий», - говорит летописец и добавляет,- бяху бо людие погани и невеголоси». Так Олег лишь для язычников «мудрый». А для летописца он сам язычник, то есть человек невежественный и непросвещенный. Поэтому ни одного князя летописцы больше не называли «вещим». И причина такого неприятия слова *вещий* в том, что оно одного корня со словами «ведьма», «ведун» и т.д. Ведьмы обладали незаурядными способностями. Обладал ими и Боян. Его пение завораживало, и не все могли понять, насколько смертельно опасным оно было с христианской точки зрения.

1.3.2. Древо.

Первые издатели и переводчики над идиомой «мысленно древо» голову не ломали, полагая, что речь идет о самом обычном дереве. Однако в 1870 году А.Н. Майков высказал предположение, что Автор «Слова» имел в виду «мифическое древо, которое по преданиям все арийских народов, росло в царстве богов». После этого предположения стали возникать с большой скоростью и другие. Например: П.П. Вяземский увидел «древо жизни- жизни человеческого рода»; Б.М. Гаспаров - «специфическую разновидность мифа о мировом древе - древо познания»; М.П. Чхаидзе - «образ - историческое прошлое Руси и историю развития древнерусской народности в целом, т.е. генеалогическое древо». Были и другие мнения. Что это «древо мышления, «древо познания». Некоторые видели в нем иносказательное именование книги или музыкального инструмента - арфы, лютни или гусли. Ю.В. Подлипчук предположил, что «мысленное древо» - поэтическая метафора, в основу которой легли реальные «берестяные письма», т.к. «Боян, искусный поэт и музыкант, излагал свои мысли письменами по мысленному древу (бересте) так же свободно, как свободен бег волка в степи и полет орла под облаками». Эта гипотеза, возрождает догадку писателя Е.И. Классена, любопытна, но искажает поэтический строй «Слова», а также нарушает структуру фразы с тремя параллельными членами, вводит подчинительное сравнение. Последнее и самое оригинальное решение предложил В.П. Тимофеев, посчитав, что «мысль» употреблено в «Слове» в значении «охота», «промысел», а не в значении «размышление», «мыслительный процесс». Так «мысленно древо» превратилось в «охотничьи угодья», по которым Боян «если о ком воспевал, то охотою разносился…» В.К.Кожевников поддерживает гипотезу Ф.Н. Майкова. «*Мысленное древо* - мировое древо или мифологическое древо жизни: символ воплощения мироздания. Крона мирового древа достигает *небес,* а корни – *преисподней.* Ствол и ветви организуют *земное пространство*». Мир наполнен языческими богами, оборотнями или хтоническими животными птицами, вроде орла и волка...

1.3.3. Волк, орел.

Растекаясь «мыслию по древу, серымъ волком по земли, шизымъ орлом подъ облакы», вещий Боян в своем воображении и полете фантазии охватывает весь мир, всю вселенную и человека, но предстает перед нами как *язычник*, *оборотень*, ибо всеобъемлющий образ его мировоззрения неотделим от его мистических превращений в *волка* (символика мира земного) и *орла* (символика мира небесного). При этом нельзя не заметить, что *волк и орел*,- облик которых в воображении принимает Боян, могут, по народным, то есть по *языческим*, представлениям, осуществлять связь мира земного с преисподней, что прямо связано (как и оборончество) с колдовством.

*Волк* – противопоставлен человеку как нечистая сила. Христос же с волками сравнивает лжеучителей (МФ.7,15). По народным представлениям, волками могут оборачиваться колдуны, как Боян в «Слове», как князь Всеслав, у которого «Аще и вещий душа вдрузе теле нъ часто беды страдаше»(403-405).

*Орел* - с одной стороны, почитаемая священная птица издревле является символом силы могущества царей, и целых царств, и евангелиста Иоанна, но это не отменяет оборонческую сущность Бояна, ибо дьяволу доступны любые обличия, даже священные. С другой троны, орел - хищная птица, наделена амбивалентными (с обеих сторон) свойствами, но нечистая по Моисееву закону («из птиц же гнушайтесь сих (не должно их есть, скверны они): *орла*, грифа…» (Лев.11,13.и 14,12) Орел - связь между небом и преисподней, служит в Священном Писании символом гордости, надменности, самонадеянности, ничтожества. Так «Растекания» Бояна по «мысленному древу» явно свидетельствует о *языческой* сущности его мировидения. На это указывает прямая несовместимость представлений Автора и Бояна о нравственных нормах поведения, ведь Боян поет славу князьям, зная, что они творят беззаконие…

Таким образом, существует проблема толкования произведения из-за наличия многозначности выражений и слов, а также метафоричности языка.

1.3.4. Кому воспевал Боян и каким событиям посвящено его пение?

*Соловьиный* в знаковой системе Средневековья - «божья», «святая» птица, а также символический образ искусного певца. Это согласуется с описанием в «Слове» превращения вещего Бояна и его «щекотанием». Между тем слово «щекотать» значит не только «воспевать кого – либо подобно соловью». Слово «щекотать» имеет и другое значение – вызывать судороги, наносить удары. В польском языке - значит лаять, злословить. В русских диалектах – резко ругаться, браниться. Таким образом, соединение значений дает такой результат: соловьиный «щекот» вещего Бояна, его «похвала» и «слава» подобны удару, т.е. смертельно опасны.

1.3.5. «Велесов внук».

В «Слове» о Полку Игореве» Велесовым внуком, назван Боян - «вещей Бояне Велесовъ внуче»(56-57). Велес - языческий бог благополучия, покровитель скота, весьма почитаем предками, но в христианской православной традиции тот же Велес - «лютый зверь», «нечистый, злой дух», «демон, «черт». Автор «Слова» вовсе не восхищается Бояном, а называет его «чертовым внуком».

1. 4. **Загадка четвертая – сюжет и композиция «Слова».**

1.4.1. Затмение (от него воя прикрыта).

Поход Игоря на половцев объясняют историки обычно по политическим причинам, но так же одна из важнейших причин его похода - жажда славы. Не Божией славы, а человеческой. За желанием добиться «славы» скрыто обыкновенное тщеславие и реальная цель – «пересесть со стола Новгород - Суздальского на великокняжеский престол Киевский и объявить себя великим князем Новгород - Северским». По этим причинам Игорь решается пойти на половецкую землю. У Игоря искушение «славой» превратилось в непреодолимую страсть и было столь велико, что не стал он считаться даже с предостережением Божиим, явленным ему в виде затмения солнца: «Спала Князю умъ похоти, и жалость ему знамение заступи искусити Дону великаго»(39-41 строфа). И гор забыл, что стремление к славе - сестра завести и гордыни, которая «погибель предшествует».

Зато Автор помнил. Поэтому он избрал для своего «Слова» сюжет, незамысловатый, но весьма поучительный в аллегоричной и небольшой по форме, но глубоким по содержанию. Так Автор рассказывает о походе Игоря, который начался 23 апр. 1185года. На 9-тый день похода, 1 мая 1185 года, случилось затмение солнца – событие, по тем временам полное мистического смысла и для язычников, и для христиан. Но князь, ослепленный страстью, не внял предостережению Бога. Он отвечает уклончиво «Братья дружина! Тайны Божественной никто не владеет, а знамение творит Бог, как и весь мир свой. А что дарует Бог – на благо или на горе нам, - это мы увидим». Знамение солнца «Слова» описано иносказательно: «Тогда Игорь возре на светлое солнце, и виде отъ него тьмою вся своя воя прикрыта». От кого «отъ него» «вся своя воя прикрыты»? От солнца! Через 40 строк об этом будет сказано прямо» «Солнце тьмою путь ему заступаше» (77). Так истинная вера в Бога (свет) противопоставлена заблуждениям гордыни, искушениям и забвению Бога (тьме). Солнце - не синоним «тьмы» (смерти) Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны перед самими собою!». Светлое солнце – символ предупреждения о «тьме». Горе тем, которые зло называют добром и добро- злом, тьму почитают светом, и свет - тьмою». Игорь и был «мудр в глазах своих и разумен перед самим собою», потому и не внял предостережению Божию, он продолжил поход.

1.4.2. 1–ая победа дружины; строение «мостов» и использование символов власти.

Несмотря на зловещее предзнаменования (крики Дива, волчий вой по яругам, орлиный клекот) и общее тревожное состояние природы, русские полки одержали в первом сражении легкую победу.

Здесь есть загадочные детали. Первая. Одержав победу, дружина Игорева вдруг занялась делом удивительным и нелепым: «орътмами, и япончицами, и кожухы, начаша мосты мостити по болотомъ и грязивымъ местомъ, и всякыми узорочьи половецкыми» (105 строфа). По народным языческим представлениям, такие мосты соединяли разные миры - земной и потусторонний. Эти «мосты мостили» для поминовения умерших и погибших. Проходя по такому «мосту», поминали покойников, чтобы души их благополучно перешли на «тот свет». По народным представлениям, «мощение мостов» символизировало переход человека в новое состояние, обретение им нового статуса. Вторая деталь - дары, которые подносят Игорю его дружинники после победы в1-ом бою «Чръвлень стягъ, бела хорюговь, чръвлена чолка, сребрено стружие, храброму Святославичю»(107-109 строфа). Чръвлень стягъ – красное знамя полка, символ единения и побед в сражениях.

Бела хорюговь – укрепление на длинном древке полотнище с изображением Иисуса Христа, Богородицы или святых – символ единения в христианской вере.

Чръвлена чолка – кисть на стяге – почетный символ войскового старшинства на знамении передового отряда.

Сребрено стружие – жезл, скипетр, священный символ великокняжеской власти. «Говорящая» символика даров не только утверждает полководческий приоритет князя и его духовную власть над полками, идущими в бой под христианским знаменем, но и вскрывает сущность его желания, во что бы то ни стало, любой ценой добиться «славы», чтобы стать великим князем. Однако, чтобы сесть на великокняжеский престол, надо было вернуться из похода, но именно это и не суждено было сделать дружине князя Игоря Святославича.

1.4.3. Сон Святослава.

Князь Киевский мучается тревогой за судьбу всей Русской земли, и эти волнения не покидают князя даже во сне. И приснился ему «смутный сон», полный непонятных предчувствий и тревожных ожиданий ; «в эту ночь, с вечера одели меня, - сказал (он), - черным погребальным покрывалом на кровати тисовой; черпали мне синее вино, с горем смешанное; сыпали мне пустыми (опорожненными от стрел) колчанами поганых (языческих) иноземцев крупный жемчуг (символ слез) на груди и нежили меня. Уже доски без князька в моем тереме златоверхом (как при покойнике в доме). Всю ночь с вечера серые вороны граяли (предвещая несчастье) у Плесньска (под Киевом), в преграде стояла дебрь Кияня (речка под Киевом), и понеслись (вороны) к синему морю (на юг «к местам печальных событий»). По догадке Олжаса Сулейменова, «одевали» Святослава «черной паполомой», то есть накрывали погребальным покрывалом, его «сыновцы» (племянники, двоюродные братья) – князья Игорь и Всеволод, ибо словосочетание «си ночь», есть сокращенная запись слова «сыновчъ». Ему снится, что Игорь и Всеволод попросту предали его и теперь они ждут его смерти, готовя к погребению по языческому обряду. А еще Святославу снится, как «тулы поганыхъ тлъковинъ» (вдовы поганых язычников) черпают ему «синее вино» (то есть яд), сыплют ему жемчуг на грудь, символ печали и смерти, и вовсе не женят князя, как принято думать, а издеваются над ним. Итак, Святославу приснилось, что половецкие вдовы и его «сыновцы», Игорь и Всеволод не ласкают или нежат его, а издеваются над ним - готовят его, православного князя, к погребению по языческому обряду, для чего разобрали крышу в тереме, чтобы через нее, как принято было у язычников, вынести покойника для захоронения. О. Сулейменов предложил иное толкование, что «дъскы безъ кнеса» похоже на идиоматическое выражение «престол без князя». Таки образом «престол без князя»- обезглавленная Русь, легкая добыча для врагов, которые уже рядом, на *болоние*, рядом с княжеским двором. Болоне – свободное пространство между городскими стенами без застройки, для простреливания с городских стен во время вражеских нападений. Именно сюда, снится князю, на болоние, добрались половцы - не *серые вороны*, а «бо-суви врани» - половецкая орда, носящая тотем воронов. Так что не карканье птичье тревожит князя. А нависшая над Киевом и над Русью смертельная опасность. Под стенами города слышит князь гортанные крики «детей бесовых», которые *не прогнали* от стен киевских.

1.4.4. Явление шестикрылов.

Святослав Киевский обратился ко всем русским князьям с призывом к единению самых сильных, самых значительных, самых могущественных, призывая своего брата Ярослава Всеволодовича - великого князя Черниговского. Но он отказался идти в объединенный поход против половцев. После он обратился к великому князю - Всеволоду Юрьевичу (Большое Гнездо) Владимиро-Суздальскому, который вел независимую политику. Также государство ослабело вследствие того, что Всеволод Юрьевич перенес центр государственной жизни из Киева во Владимир. Многие и другие князья занимались обособлением в политике. Одним из них является Ярослав Владимирович Галицкий князь, на дочери которого – Ярославне - был женат князь Игорь. Однако Святослав Киевский не терял надежды и призвал князя Ярослава Галицкого. Ко всем русским князьям обращается Святослав Киевский с призывом объединить силы, чтобы постоять за землю Русскую, отомстить за Игоревы раны. Но особенно интересно обращение к Ингварю, Всеволоду и трем Мистиславичам, которых Святослав Киевский называет «шестокрылыми»: «Ингварь и Всеволодъ. И вси три Мстиславичи, нехуда гнезда шестокрильци…»(352-354). Ученый Н.В. Шарлеманю считал, что шестокрыльцы - птицы. Однако, по мнению В.А. Кожевникова, шестокрыльцы, или серафимы – название высшего и самого близкого к Богу ангельского чина; это непосредственные исполнители Его воли. Таким образом, княжеская власть дана Богом, напоминает Святослав. И князья должны быть исполнителями Его воли. Святослав Киевский обращается к внукам Ярослава и внукам Всеслава, а вместе с ними и ко всем крещеным русским князьям, уже не с призывом, а с требованием(380 строфа). Это «Золотое слово» Святослава... Главная мысль, идея «золотого слова» великого князя Киевского - единение Русской земли. Призыв к князьям поставить общегосударственные интересы выше своих личных выгоды эгоистических устремлений.

Всякое настроение, вражда и беззаконие – следствие забвения Бога и Его заповедей, забвения своего высокого предназначения. Об этом напоминает князьям Святослав. Сейчас смутное время гордыни, забвения Бога и отступления от веры, пришло время Игоря, с языческой молитвой о которой обращается жена его Ярославна к Днепру, к ветру и к солнцу.

1.4.5. Плач Ярославны.

Плач Ярославны - один из самых загадочных и притягательных фрагментов «Слова о полку Игореве». Образ героини стал символом любящей и преданной жены, своей верностью хранящей любимого. Ярославна - дочь князя Ярослава Владимировича Галицкого, жена князя Игоря Святославича Новгород – Северского. Ярославна как было принято, была при рождении крещена по христианскому православному обряду и, провожая Игоря в поход, молилась за него в православном храме. Но Игорев поход закончился катастрофой. Узнав об этом, Ярославна пришла на городскую стену молиться о спасении Игоря. И тут мы слышим языческие мотивы. Каяла – река загадочная, ее нет на географической карте, и никогда не было реки с таким названием, поэтому принято считать, что Каяла мифологическая река «смерти с мертвой водой»; река, отделяющая «живых от мертвых». Поэтому желание Ярославны понятно - омочить бебрян (шелковый) рукав в Каяле, чтобы ее «мертвой водой» омыть раны Игоря, так как «мертвая вода» является целительной, ибо она заживляет раны. Ветер в народных языческих представлениях – «дыхание Земли» – существо одушевленное, наделялся сверхъестественными силами. Так сильный ветер называли с насильственной смертью или действием дьявольских сил, когда тихий ветер называли дуновение ангелов. Христиане же думали, что сам ветер сотворен Богом и повелевается Самим Богом, или Святой Духом, или Ильей – пророком. Ветер обладал созидательной и оживляющей силой. Река – языческий символ. Она осмысляется как ток, соединяющий миры – «этот свет» мир живых, мифологи и «тот» - мир усопших. У христиан в реке Христос принял крещение, поэтому она осмыслялась как «река жизни». Обоготворение солнца – это культ язычества, так как многие языческие боги имели солнечную природу. Христиане верили, что Бог был уподоблен солнцу: «Господь Бог есть солнце и щит» (пс. 83, 12). Солнце обладало силой правды и исцеления. Ярославна, называя солнце « треславным», невольно вспоминает о троичной сущности Бога: Отца, Сына и Духа Святого. Таким образом, видно, что Ярославна не язычница, но разорвать связь с традиционными верованиями предков было очень трудно: язычество еще многие века после крещения Руси проникало в быт, увеселения, в заботы и молитвы. Однако, когда не помогали молитвы, христианские, русские крещеные люди обращались за помощью к силам природы. Так плач – молитву Ярославны часто принимают за выражение религиозных взглядов Автора «Слова», допуская существенную ошибку, хотя его позиция достаточно ясно выражена в поэме: Ярославна молилась ветру, реке и солнцу, но не они, не ветер, не река, не солнце спасают князя.

1.4.6. Возвращение Игоря на родину.

Строку «Игореви Князю Богъ путь кажетъ», как правило, отмечают, как «приписка» или «вставка» монахов-переписчиков, которых не могло не шокировать полное умолчание христианства. Такая точка зрения родилась, потому что предложение «Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую» непосредственно связано и поддерживается предыдущей строкой «Прысну море полунощи». Переводчики создают из нее художественные картины. Между тем слово «море», кроме привычного значения «водное пространство» или «житейское море», обозначает еще и стороны света – западное или южное направление. В.А.Кожевников подтверждает это примерами из книги Бытия и из Псалтири. По словарю В. И. Далю «прыскать» имеет значение, близкое к словам «вспыхнуть», «разгореться», «запылать». У слова «прыснуть» есть близкий, хотя и не очень благообразный родственник – «прыщ» - результат воспаления. Воспаление – это жар, «воспламенение» тела или «воспаление от огня». Это «состояние предмета, который разгорается, воспламеняется». О том, что «прыщи» были прямо связаны с процессом горения, устанавливают и примеры, приведенные в «словаре» И.И. Срезневского. Из всего вышесказанного становится очевидным, что в данном фрагменте речь идет еще об одном знамении (437-440 строфы). Только в первом случае, в начале Игорева похода, знамение Солнца преграждало путь князя, предостерегало его от безрассудного поступка, теперь, когда князь оказался в плену, затмение (зарево на небе) указало ему путь спасения, путь на родину. Так, по воле Божией, и бежит Игорь из плена, и вскоре происходит событие, смысл которого чрезвычайно важен для понимания внутреннего состояния Игоря и произошедших в нем перемен.

1.4.7. Рассказ об утонувшем князе Ростиславе; покаяние Игоря.

Дойдя до Дона, Игорь вступает в разговор с ним, говорит о его величии «о Донче! Немало ти величия». И вдруг вспоминает о реке Струге, погубившей князя Ростислава. Князь Ростислав утонул в реке в 1093 году. Случилось однажды в монастыре, что осквернился сосуд, и поэтому Григорий спустился к Днепру за водой. В это время там был князь Ростислав Всеволодович, ехавший в Печерский монастырь за молитвой и благословением, т.к. отправлялся он с братом - Владимиром Мономахом в поход против половцев. И увидели они старца, слуги князя стали оскорблять его. Монах же, предсказав их скорую смерть, посоветовал князю покаяться в своих прегрешениях, чтобы получить снисхождения в день страшного Суда. Услышав это, разгневанный князь приказал утопить Григория. Ростислав, не чувствуя вину за убийство, от ярости не пошел в монастырь. Владимир Мономах, напротив, пришел в монастырь для молитвы. Когда они были у Треполя, началось сражение, тогда побежали наши князья от врагов. Благодаря молитве, Владимир переправился через реку, а Ростислав утонул, как было предсказано. Смысл рассказа очевиден – наказание за нераскаянный грех. То, что Игорь вспоминает о князе Ростиславе, важно для понимания и духовного состояния князя и смысла всей поэмы, повествующей о безрассудном походе, предпринятом наперекор Божьему знамению. Пришло время поклонения. Преодолев все преграды, Игорь добирается до Киева и идет в храм «къ святей Богородици, пирогощей»(491-492) - в храм Успения Божией Матери на Подоле.

1.5. **Загадка пятая – жанр «Слова»**.

Общепринятого определения жанра «Слово» пока нет. Ведется спор даже относительно того, является произведение литературным памятником или это записанное произведение устного творчества. Сам автор в заглавии называет свое сочинение "Словом" а далее именует его также песнью и повестью. И действительно, в тексте Слова мы слышим то песню-славу курянам – кметям, созданную от лица Бояна в традициях дружинной поэзии, то плач-заклинание Ярославны, созданный по образцу народных женских плачей, то «Слово» - страстную речь оратора, обращающегося к князьям, то горестное и глубоко лирическое повествование о походе Игоря. Используя традиции разных жанров, автор «Слова» создает лиро-эпическое произведение, поэму, в которой, по законам этого жанра, сюжетное повествование ведется через восприятие и непосредственную оценку повествователя, звучащую в лирических отступлениях и эмоциональных восклицаниях-рефренах. «Слово», без сомнения авторское, личностное произведение. Об этом свидетельствует не только активная авторская позиция, но и многое другое. В частности в «Слове» использованы поэтические особенности разных жанров, и не только фольклорных, что недопустимо в устном народном творчестве. Совершенство художественной формы, отточенность выражений дают основание полагать, что «Слово» если и исполнялось устно, было записано также и распространялось письменно.

1.5.1. Блудный сын.

Русская земля встречает возращение Игоря из бесславного похода ликованием, как отец в евангельской притче радостно встречает вернувшегося сына. Князь Игорь, идущий в Половецкое поле за славой, не внемлющий предостережению Божьему, которое является в виде солнечного затмения, был точно так же духовно мертв, как и евангельский отрок. Как и евангельский отрок, княз попал в беду, но по сути куда более страшную, чем герой евангельской притчи, потому что из-за его честолюбия, гордыни и желания славы погибла его дружина и вся Русская земля пострадала. Оказавшись в бедственном положении, евангельский отрок, раскаявшись, вернулся к Отцу. Возвращается к Богу и князь Игорь: добравшись до Киева, он идет в церковь Богородицы Пирогощей. Так он возвращается в храм для покаяния и молитвы, как блудный сын возвращается в Отчий дом.

1.5.2. Аминь.

*Аминь* - заключительное восклицание в молитвах, проведениях и литературных христианских произведениях - значит «верно, истинно, правильно». Однако слово *аминь* иногда употребляется в значении «конец», «кончено» в сущности, это значение синонимично по смыслу «вечная память». И именно это значение слова А.В. Кожевников считает наиболее подходящим к завершению «Слова». Так Автор напоминает о гибели русских воинов, ставших жертвой гордыни, честолюбия, духовного ослепления и забвения Бога «Князьям – слава! А дружине, полегшей в бою,- вечная память!» (перевод И.А. Новиков).

**Вывод по книге:**

Проблема недоговоренности, отсутствия объяснения тех или иных явлений, присутствие фольклорных образов и многозначных слов без уточнений, а также метафоричность языка, которым написано «Слово» - все это является причиной неоднозначного понимания и толкования «Слова о полку Игореве». Также существует проблема исторической дистанции, поскольку современные читатели не знакомы с событиями, описываемыми Автором «Слова», им сложно понять и разобраться в них. Понимание произведения затрудняет и наличие в сюжете различных обрядовых сцен, в языке – архаизмов и историзмов. Поэтому необходимы лингвистические комментарии, которые объяснили бы их значения. Благодаря книге и дополнительной информации, я смогла понять, что данное произведение многослойно. Оно захватывает различные пласты: исторический, символический, фольклорный, лингвистический и другие. Но даже эта книга В.А. Кожевникова не дает полного понимания «Слова о полку Игореве», а лишь частичное. Таким образом, можно сказать, что данная книга всего лишь маленький мостик к пониманию древнерусской литературы.

**Вывод по 1-ой главе.**

Изучив монографию В.А. Кожевникова, можно сделать вывод, что «Слово» имеет ряд особенностей, не позволяющих буквально понимать сюжет, интерпретировать героев и события. К таким особенностям относятся:

* проблема происхождения «Слова»;
* проблема Автора;
* проблема жанра и композиции;
* проблема поэтики.

Переходя к практической части работы, необходимо выявить инструментарий исследования. Что мы будем исследовать? Существует проблема изучения «Слово о полку Игореве» в школе. Автор статьи ««Слово о полку Игореве» в русской школе 19-начала 20в.» А.С.Елионская, говорит о том, что эта проблема существовала еще с начала 19 века, когда «Слово» было включено в школьную программу. Уже тогда ученые полагали, что главными достоинствами поэмы являются «правильность языка, ясность, краткость, занимательность и благородство». В 1822 году Н.Греч в предисловии книги, адресованной учащимся, охарактеризовал «Слово», как «древнюю рыцарскую поэму», а Н. Кашанский в своей риторике (1832 г.) обращает внимание учеников на связь поэмы с другими произведениями древнерусской литературы. В середине 19 века Ф.И. Буслаев уже составил школьный метод филологического разбора произведения. Он утверждал, что классное чтение должно быть главным содержанием работы по изучению «Слова о полку Игореве». Исходя из возможности ученика, Ф.И.Буслаев предлагает начинать чтение не с подлинника, а с прозаического перевода (сам он избирает переложение М.Н.Карамзина), и не целиком, а по частям с комментариями. Но потом необходимо обязательно вернуться к подлиннику, потому что красоту древнерусского языка не всегда может передать писатель - историк. [[3]](#footnote-3)

Таким образом, в своей работе я хочу сравнить два известных авторских перевода «Слова» (исторический и поэтический переводы), для того что бы выяснить, с чего есть смысл начинать школьное изучение поэмы. Моими помощниками в работе станут историко-лингвистические комментарии В.А. Кожевникова.

**2 глава.**

**Практическая часть.**

**Предисловие ко 2ой главе.**

Я решила сравнить поэтический перевод «Слова» В.С. Жуковского – литератора 19 века и научный Д.С. Лихачева - историка 20 века. На примере этих двух переводов я могу выявить различия в интерпретации произведения, и понять, какие цели преследовали переводчики. Насколько они придерживались оригинала и что изменили.

.**Древнерусский текст[[4]](#footnote-4).**

*Не лепо* ли ны бяшетъ, братие,

начяти старыми словесы

трудныхъ повестий о пълку Игореве,

Игоря Святъславлича?

Начати же ся тъй песни

по былинамь сего времени,

а не по замышлению Бояню!

Боянъ бо вещий,

аще кому хотяше песнь творити,

то растекашется мыслию по древу,

серымъ вълкомъ по земли,

шизымъ орломъ подъ облакы.

Помняшеть бо рече,

първыхъ временъ усобице.

Тогда пущашеть 10 соколовь на стадо лебедей:

который дотечаше,

та преди песнь пояше -

старому Ярославу,

храброму Мстиславу,

иже зареза Редедю предъ пълкы касожьскыми,

красному Романови Святъславличю.

Боянъ же, братие, не 10 соколовь

на стадо лебедей пущаше,

нъ своя вещиа пръсты

на живая струны въскладаше;

они же сами княземъ славу рокотаху.

**Перевод текста (мой).**

Непристойно было бынам, братья, начать старыми словами

Трудную повесть о походе Игоревом,

Игоря Святославича?

Пусть начнётся же песнь эта

по былинам нашего **этого** времени,

а не по замышлению Бояна.

Боян же вещий,

если хотел кому песнь воспеть,

то растекался мыслию по древу,

серым волком по земле,

сизым орлом под облаками.

Вспоминал он, как говорил,

первых времён усобицы.

Тогда напускал десять соколов на стаю лебедей:

какую лебедь настигали,

та первой и пела песнь -

старому Ярославу,

храброму Мстиславу,

что зарезал Редедю пред полками касожскими,

краcному Роману Святославичу.

Боян же, братия, не десять соколов

на стаю лебедей напускал,

но свои вещие персты

на живые струны воскладал,

они уже сами князьям славу рокотали

Я попыталась составить свой комментарий ко вступлению (словарь древнерусских слов). Я воспользовалась в качестве источников книгой В.А. Кожевникова и Интернетом[[5]](#footnote-5).

НЕЛЕПО -

* смехотворно, несообразно, бестолково, глупо,
* Непристойно, абсурдно, странно, несуразно, дико, бессмысленно, неразумно, неумно.

НЫ -

* нас

БЯШЕТЪ -

* быть, было.

ТВОРИТЬ -

* сотворить, созидать, создавать, производить, рождать
* Создавать материальные или духовные ценности в процессе творческой деятельности
* перех. Совершать, делать, осуществлять.

ВЕЩИЙ -

* Мудрый, мудрый, прорицатель, предсказатель, рассудительный.
* Колдун, Волхов, язычник, ведун, колдун, знахарь, ворожея, ведьма → т.е. язычник.

АЩЕ -

* если, хотя, ли

РАСТЕКАТЬСЯ -

* Впитываясь в бумагу, ткань и т.п., образовывать потеки, пятна; расплываться, теряя четкие контуры.
* Рассуждать или рассказывать что-л. излишне подробно, пространно.

ДЕРЕВО -

* Мысленное древо- древо мыслей — воображения, древо поэзии, древо песен.
* Древо жизни - жизни человеческого рода, дерево посреди Рая, питаясь плодами которого человек был бы и телом безболезнен и бессмертен.
* Мировое древо- символ мироздания в целом. Крона мирового дерева достигает небес, корни - преисподней, ствол и ветви организуют земное пространство.
* Генеалогическое дерево- изображение родственных отношений внутри любой таксономической группы организмов или всего органического мира в виде дерева, в основании которого помещены предковые формы, а на разветвлениях ствола - потомки.
* Древо познания - разновидность мирового древа, а так же моделирующий процесс различения сущностей с целью достижения состояния целостности, совершенства.

ВЪЫЛКОМЪ - Волк

* хищное млекопитающее семейства волчьих.
* (мифол) символ мира земного; оборотень язычник, нечистая сила.

ОРЕЛ -

* хорошо известная хищная птица, нечистая по Моисееву закону.
* король птиц, символ мира небесного, связанный с божественностью, храбростью, верой, победой, величием и властью, особенно имперской. Подобно льву среди зверей, орел воспринимается как царственная птица.

СОКОЛ -

* Хищная птица с сильным клювом и длинными острыми крыльями, парящая при полете.
* символ смелости и отваги, храбрости и отчаянности. Как правило, эти качества приписывают в первую очередь воинам, а потому сокол — олицетворение войны.
* Соколом оборачивался князь-оборотень русского былинного эпоса Вольга.
* Руки, пальцы (в данном контексте).

ЛЕБЕДЬ -

* Водоплавающая перелетная птица семейства утиных с длинной гибкой шеей — символ верной и чистой любви, грации, совершенства, чистоты и невинности. Пара лебедей стала расхожим символом верности и неразлучности, является птицей поэтов. Она отнесена к разряду птиц нечистых.

|  |  |
| --- | --- |
| **Перевод В.А. Жуковского[[6]](#footnote-6)**  Не прилично ли будет нам, братия, Начать древним складом Печальную повесть о битвах Игоря, Игоря Святославича! Начаться же сей песни По былинам сего времени, А не вымыслам Бояновым. Вещий Боян, Если песнь кому сотворить хотел, Растекался мыслию по древу, Серым волком по земли, Сизым орлом под облаками. Вам памятно, как пели о бранях первых Времен: Тогда пускались десять соколов на стадо лебедей; Чей сокол долетал, тот первую песнь  пел: Старому ли Ярославу,  Храброму ли Мстиславу, Сразившему Редедю перед полками Касожскими, Красному ли Роману Святославичу. Боян же, братия, не десять соколов  На стадо Лебедей пускал, Он вещие персты свои  На живые струны Вскладывал, И сами они славу князьям рокотали. Начнем же, братия, повесть сию От старого Владимира до нынешнего Игоря. Натянул он ум свой крепостию, Изострил он мужеством сердце, Ратным духом исполнился И навел храбрые полки свои На землю Половецкую за землю Русскую. Тогда Игорь воззрел на светлое солнце, Увидел он воев своих, тьмою от него Прикрытых, И рек Игорь дружине своей: "Братия и дружина! Лучше нам быть порубленным, чем даться в Полон. Сядем же, друга, на борзых коней Да посмотрим синего Дона". Вспала князю на ум охота, Знаменье заступило ему желание Отведать Дона великого. "Хочу, - он рек, - преломить копье Конец поля Половецкого с вами, люди Русские! Хочу положить свою голову Или испить шеломом Дона".  О Боян, соловей старого времени! Как бы воспел ты битвы сии, Скача соловьем по мысленну древ, Взлетая умом под облаки, Свивая все славы сего времени, Рыща тропою Трояновой через поля на горы! Тебе бы песнь гласить Игорю, того Олега Внуку! Не буря соколов занесла чрез поля  широкие - Галки стадами бегут к Дону великому! Тебе бы петь,  Вещий Боян, внук Велесов! Ржут кони за Сулою, Звенит слава в Киеве, Трубы трубят в Новеграде, Стоят знамена в Путивле, Игорь ждет милого брата Всеволода. И рек ему буй-тур Всеволод: "Один мне брат, один свет светлый ты, Игорь! Оба мы Святославичи! Седлай, брат, борзых коней своих, А мои тебе готовы, Оседланы перед Курском. А куряне мои - бодрые кмети, Под трубами повиты, Под шеломами взлелеяны, Концом копья вскормлены, Пути им все ведомы, Овраги им знаемы, Луки у них натянуты, Тулы отворены, Сабли отпущены, Сами скачут, как серые волки в поле, Ища себе чести, а князю славы". Тогда вступил князь Игорь в златое  стремя И поехал по чистому полю. Солнце дорогу ему тьмой заступило; Ночь, грозой шумя на него, птиц пробудила; Рев в стадах звериных; Див кличет на верху древа, Велит прислушать земле незнаемой, Волге, Поморию, и Посулию, И Сурожу, и Корсуню, И тебе, истукан Тмутороканский! И половцы неготовыми дорогами  Побежали к Дону великому: Кричат в полночь телеги, словно Распущенны лебеди. Игорь ратных к Дону ведет. Уже беда его птиц окликает,  И волки угрозою воют по оврагам, Клектом орлы на кости зверей зовут, Лисицы брешут на червленые щиты....  О Русская земля! Уж ты за горами Далеко! Ночь меркнет, Свет-заря запала, Мгла поля покрыла, Щекот соловьиный заснул, Галичий говор затих Русские поле великое червлеными щитами Огородили, Ища себе чести, а князю славы. В пятницу на заре потоптали они Нечестивые полки половецкие И, рассеясь стрелами по полю, помчали Красных дев половецких, А с ними и злато, и паволоки,  И драгие оксамиты; Ортмами, епанчицами, и мехами, и разными Узорочьями половецкими По болотам и грязным местам начали мосты мостить.  А стяг червленый с белой хоругвию, А челка червленая со  Древком серебряным Храброму Святославичу!  Дремлет в поле Олегово храброе гнездо - Далеко залетело! Не родилось оно на обиду Ни соколу, ни кречету, Ни тебе, черный ворон,  неверный половчанин! Гзак бежит серым волком, А Кончак ему след прокладывает к Дону Великому.  И рано на другой день кровавые зори свет Поведают; Черные тучи с моря идут, Хотят прикрыть четыре солнца, И в них трепещут синие молнии. Быть грому великому! Идти дождю стрелами с Дону великого! Ту-то копьям поломаться, Ту-то саблям притупиться О шеломы половецкие На реке на Каяле, у Дона великого!  О Русская земля, далеко уж ты за горами!  Уж ветры, Стрибоговы внуки, Веют с моря стрелами На храбрые полки Игоревы. Земля гремит, Реки текут мутно, Прахи поля покрывают, Стяги глаголют; Половцы идут от Дона, и от моря,  и от всех стран. Русские полки отступили. Бесовы дети кликом поля прегородили, А храбрые русичи щитами червлеными.  Ярый тур Всеволод! Стоишь на обороне, Прыщешь на ратных стрелами, Гремишь по шеломам мечом харалужным! Где ты, тур, ни проскачешь, шеломом Златым посвечивая, Там лежат нечестивые головы половецкие! Порублены калеными саблями шлемы Аварские От тебя, ярый тур Всеволод! Какою раною подорожит он, братья, Он, позабывший о жизни и почесгях, О граде Чернигове, златом престоле родительском, О красной Глебовне, милом своем желании, Свычае и обычае?  Были сечи Трояновы, Миновали лета Ярославовы: Были походы Олеговы, Олега Святославича. Тот Олег мечом крамолу ковал, И стрелы он по земле сеял. Ступал он в златое стремя в граде Тмуторокани., Молву об нем слышал давний великий Ярослав, сын Всеволодов, А князь Владимир всякое утро уши затыкал в Чернигове. Бориса же Вячеславича слава на суд привела И на конскую зеленую попону положила За обиду Олега, храброго юного князя. С той же Каялы Святополк после сечи взял Отца своего Меж угорскою конницей ко святой Софии в Киев. Тогда при Олеге Гориславиче сеялось и Вырастало междоусобием, Погибала жизнь Дажьбожиих внуков, В крамолах княжеских век человеческий сокращался, Тогда по Русской земле редко оратаи распевали, Но часто враны кричали, Трупы деля меж собою; А галки речь свою говорили, Сбираясь лететь на обед.  То было в тех ратях и тех походах, Но битвы такой и не слыхано! От утра до вечера, От вечера до света Летают стрелы каленые, Гремят мечи о шеломы, Трещат харалужные копья В поле незнаемом Среди земли Половецкия. Черна земля под копытами Костьми была посеяна, Полита была кровию, И по Русской земле взошло бедой. Что мне шумит, Что мне звенит Так задолго рано перед зарею? Игорь полки заворачивает: Жаль ему милого брата Всеволода. Билися день, Бились другой, На третий день к полдню Пали знамена Игоревы. Тут разлучилися братья на бреге быстрой Каялы; Тут кровавого вина недостало; Тут пир докончили храбрые воины русские: Сватов попоили, А сами легли за Русскую землю. Поникает трава от жалости, А древо печалию к земле приклонилось.  Уже невеселое время, братья, настало: Уже пустыня силу прикрыла; И встала обида в силах Дажьбожиих внуков, Девой ступя на Троянову землю, Встрепенула крыльями лебедиными, На синем море у Дону плескаяся. Прошли времена благоденствия, Миновалися брани князей на неверных. Брат сказал брату: то мое, а это мое  Же! И стали князи про малое спорить, как бы Про великое, И сами на себя крамолу ковать, А неверные со всех стран набежали с Победами на землю Pyccкую!  О! далеко залетел ты, сокол, сбивая птиц к морю! А бесстрашному полку Игореву уже не воскреснуть! Вслед за ним крикнули Карна и Жля и по Русской земле поскакали, Мча разорение в пламенном роге. Жены русские всплакали, приговаривая: "Уж нам своих милых лад Ни мыслию смыслить, Ни думою сдумать, Ни очами сглядеть, А злата-сребра много  потратить!" И застонал, друзья, Киев печалию, Чернигов напастию, Тоска разлилася по Русской земле, Обильна печаль потекла среди земли Русской. Князи сами на себя крамолу ковали, А неверные сами с победами врывались в Землю Русскую, Дань собирали по белке с двора.  Так-то сии два храбрые Святославича, Игорь и Всеволод, пробудили коварство,  Едва усыпил его мощный отец их, Святослав грозный, великий князь Киевский. Гроза Святослав! Притрепетал он врагов своими сильными ратями И мечами булатными; Наступил он на землю Половецкую, Притоптал холмы и овраги, Возмутил озера и реки, Иссушил потоки-болота; А Кобяка неверного из луки моря От железных великих полков половецких Вихрем исторгнул, И Кобяк очутился в городе Киеве, В гриднице Святославовой, Немцы и венеды, Греки и моравы Славу поют Святославову, Кают Игоря-князя, Погрузившего силу на дне Каялы, реки половецкия, Насыпав ее золотом русским. Там Игорь-князь из златого седла пересел в седло кощеево; Унылы в градах забралы, И веселие поникло. | **Перевод Д.С. Лихачева**  Пристало ли нам, братья,  Начать старыми словами  Печальные повести о походе Игоревом,  Игоря Святославича?  Пусть начнётся же песнь эта  По былям нашего времени,  А не по замышлению Бояна.  Ибо Боян   вещий,  Если хотел кому песнь воспеть,  То растекался мыслию по древу,  Серым волком по земле,  Сизым орлом под облаками.  Вспоминал он, как говорил,  Первых времён усобицы.  Тогда напускал десять соколов  на стаю лебедей,  И какую лебедь настигали - та первой и пела песнь  Старому Ярославу,  Храброму Мстиславу,  Что зарезал Редедю пред полками Касожскими,  Прекраcному Роману Святославичу.  Боян же, братия, не десять соколов  На стаю лебедей напускал,  Но свои вещие персты  На живые струны воскладал,  А они уже сами князьям славу рокотали.  Начнём же, братья, повесть эту  От старого Владимира до нынешнего  Игоря,  Который скрепил ум силою своею  И поострил сердце своё мужеством,  Исполнившись ратного духа,  Навёл свои храбрые полки  На землю Половецкую за землю Русскую.   Тогда Игорь взглянул на светлое солнце  И увидел, что оно тьмою  Воинов его прикрыло.  И сказал Игорь дружине своей:  "Братья и дружина!  Лучше убитым быть, чем плененным  быть;  Так сядем, братья, на борзых коней  Да посмотрим на синий Дон".  Страсть князю ум охватила,  И желание отведать Дон Великий  Заслонило ему предзнаменование.  "Хочу, сказал, копье преломить  На границе поля Половецкого,  с вами, русичи,  Хочу либо голову сложить,  Либо шлемом испить из Дона".    О Боян, соловей старого времени!  Вот бы ты походы эти воспел,  Скача, соловей, по мысленному древу,  Летая умом под облаками,  Свивая славу обоих половин этого времени,  Рыща по тропе Трояна  через поля на горы.  Так бы пришлось внуку Велеса  воспеть тогда песнь Игорю:  "Не буря соколов занесла через поля широкие -  Стаи галок несутся к Дону Великому".  Или так запел бы ты,  Вещий Боян, Велесов внук:  "Кони ржут за Сулой -  Звенит слава в Киеве.  Трубы трубят в Новгороде,  Стоят стяги в Путивле!"  Игорь ждет милого брата Всеволода.  И сказал ему буй тур Всеволод:  "Один брат, один свет светлый -  ты, Игорь!  Оба мы Святославичи!  Седлай же, брат, своих борзых коней,  А мои-то готовы,  Уже оседланы у Курска.  А мои-то куряне опытные воины:  Под трубами повиты,  Под шлемами взлелеяны,  Сконца копья вскормлены,  Пути им ведомы,  Овраги им знаемы,  Луки у них натянуты,  Колчаны отворены;  Сами скачут, как серые волки в поле,  Ища себе чести, а князю славы".   Тогда вступил Игорь-князь в золотое стремя  И поехал по чистому полю.  Солнце ему тьмою путь заграждало,  Ночь стонами грозы птиц пробудила,  Свист звериный поднялся,  встрепенулся  Див, кличет на вершине дерева,  Велит послушать земле неведомой,  Волге, и Поморью, и Посулью,  И Сурожу, и Корсуню,  И тебе, Тмутороканский идол.   А половцы непроторенными дорогам  Помчались к Дону Великому.  Кричат телеги в полуночи,  Словно лебеди вспугнутые.   А Игорь к Дону войско ведёт!    Уже беду его подстерегают птицы  по дубравам,  Волки грозу накликают по оврагам,  Орлы клёкотом зверей на кости зовут,  Лисицы брешут на червлёные щиты.     О Русская земля! Уже ты за холмом!    Долго ночь меркнет.  Заря свет зажгла,  Мгла поля покрыла,  Щекот соловьиный уснул,  Говор галочий пробудился.  Русичи великие поля  Чевлеными щитами перегородили,  Ища себе чести, а князю славы.   Спозаранок в пятницу  Потоптали они поганые полки половецкие  И, рассыпавшись стрелами по полю,  Помчали красных девушек половецких,  А с ними золото, и паволоки,  И дорогие оксамиты.  Покрывалами, и плащами, и кожухами  Стали мосты мостить по болотам  и топям,  И дорогими нарядами половецкими.  Червлёный стяг, белая хоругвь,  Червлёный бунчук,  Серебряное древко -  Храброму Святославичу!    Дремлет в поле Олегово храброе гнездо.  Далеко залетело!  Не было оно в обиду порождено  Ни соколу, ни кречету,  Ни тебе, чёрный ворон,  поганый половец!  Гзак бежит серым волком,  Кончак ему след указывает к Дону Великому.     На другой день спозаранку  Кровавые зори свет возвещают,  Чёрные тучи с моря идут,  Хотят прикрыть четыре солнца,  А в них трепещут синие молнии.  Быть грому великому,  Идти дождю стрелами с Дону Великого!  Тут копьям преломиться,  тут саблям побиться  О шеломы половецкие,  На реке Каяле, у Дона Великого.    О Русская земля! Уже ты за холмом!   Вот ветры, внуки Стрибога,  Веют с моря стрелами  На храбрые полки Игоря.  Земля гудит,  Реки мутно текут,  Пыль поля прикрывает,  Стяги говорят:  Половцы идут от Дона и от моря  и со всех сторон  Русские полки обступили.  Дети бесовы кликом поля перегородили,  А храбрые русичи перегородили червлёными щитами.    Ярый тур Всеволод!  Бьёшься ты впереди,  Прыщешь на воинов стрелами,  Гремишь о шлемы мечами булатными.  Куда, тур, поскачешь,  Своим золотым шлемом посвечивая, -  Там лежат поганые головы половецкие.  Расщеплены шлемы аварские твоими саблями калёными,  Ярый тур Всеволод!  Что тому раны, братья,  Кто забыл честь и богатство,  И города Чернигова отчий золотой престол,  И своей милой жены,  Желанной прекрасной Глебовны,  Свычаи и обычаи!    Были века Трояновы,  Минули годы Ярославовы,  Были и войны Олеговы,  Олега Святославича.  Тот ведь Олег мечом крамолу ковал  И стрелы по земле сеял.  Вступил в золотое стремя в городе Тмуторокани,  А звон тот же слышал давний великий Ярослав, а сын Всеволода  Владимир каждое утро уши закладывал в Чернигове.  А Бориса Вячеславича похвальба на смерть привела,  И на Канине зелёный саван постлала  За обиду Олега, храброго и молодого князя.  С такой же Каялы и Святополк полелеял отца своего  Между венгерскими иноходцами  ко святой Софии к Киеву.  Тогда, при Олеге Гориславиче,  засевалось и прорастало усобицами,  Погибало достояние Дажьбожьего внука,  В княжеских крамолах сокращались жизни людские.  Тогда по Русской земле редко пахари покрикивали,  Но часто вороны граяли,  Трупы меж собою деля,  А галки по-своему переговаривались,  Собираясь полететь на поживу!     То было в те рати и в те походы,  А такой рати не слыхано!  С раннего утра до вечера,  С вечера до света  Летят стрелы калёные,  Гремят сабли о шлемы,  Трещат копья булатные  В поле незнаемом  Среди земли Половецкой.  Черна земля под копытами  Костьми была посеяна,  И кровью полита;  Горем взошли они на Русской земле!  Что мне шумит,  Что мне звенит  Издалёка рано перед зорями?  Игорь полки заворачивает:  Жаль ему милого брата Всеволода.  Бились день,  Бились другой,  На третий день к полудню  Пали стяги Игоревы!  Тут разлучились братья на берегу быстрой Каялы;  Тут кровавого вина недостало;  Тут пир закончили храбрые русичи:  Сватов напоили,  А сами полегли за землю Русскую.  Никнет трава от жалости,  А древо с тоской к земле приклонилось.    Уже ведь, братья, невесёлое время настало,  Уже пустыня войско прикрыла.  Встала обида в войсках Дажьбожьего  внука,  Вступила девой на землю Троянову,  Восплескала лебедиными крылами  Па синем море у Дона, плескаясь,  Прогнала времена обилия.  Борьба князей с погаными прервалась,  Ибо сказал брат брату: "Это моё, и то моё же".  И стали князья про малое "это великое" молвить  И сами на себя крамолу ковать,  А поганые со всех сторон приходили с Победами на землю Русскую.    О, далеко залетел сокол, птиц избивая, - к морю!  А Игорева храброго войска не  воскресить!  По нём кликнула Карна, и Желя  Поскакала по Русской земле,  Горе людям мыкая в пламенном роге.  Жёны русские восплакались, приговаривая:  "Уже нам своих милых лад  Ни в мыслях помыслить,  Ни думою сдумать,  Ни глазами не повидать,  А золота и серебра и пуще того в руках не подержать!"  И застонал, братья, Киев от горя,  А Чернигов от напастей.  Тоска разлилась по Русской земле,  Печаль обильная потекла среди земли Русской.  А князья сами на себя крамолу ковали,  а поганые, победами нарыскивая на Русскую землю,  Сами брали дань по белке со двора.     Ибо те два храбрых Святославича,  Игорь и Всеволод, же коварство пробудили раздором,  Которое перед тем усыпил было отец их,  Святослав грозный великий  Киевский,  Грозою своею,  Прибил своими сильными  полками  И булатными мечами;  Пришёл на землю Половецкую,  Притоптал холмы и овраги,  Возмутил реки и озёра,  Иссушил потоки и болота.  А поганого Кобяка из лукоморья,  Из железных великих полков половецких,  Словно вихрем исторг,  И пал Кобяк в городе Киеве,  В гриднице Святославовой.  Тут немцы и венецианцы,  Тут греки и моравы  Поют славу Святославу,  Корят князя Игоря,  потопившего богатство на дне Каялы, реки половецкой,  Русское золото просыпав.  Тут Игорь князь пересел из золотого седла  в седло рабское.  Приуныли у городов забралы,  И веселие поникло. |

**Вывод ко 2-ой главе.**

Переводы были сделаны с разницей во времени в 100 лет. Первая интерпретация древнерусского памятника из двух представленных принадлежит В.А.Жуковскому, сделанная в начале 19 века(1817-1819г.). Он подошел к переводу с литературной точки зрения, по возможности сохранная в тексте историзмы, включив их в систему художественных образов. Так читатель осознает историческую дистанцию между своим временем и временем написания поэмы, но в то же время он чувствует поэтическую красочность «Слова». Лично у меня создалось после прочтения поэмы впечатление сказки. Однако, Д.С. Лихачев, писавший свой перевод в начале 20 века, пытается приблизить древнюю историю к современному читателю, заменяя слова на более современные, таким образом, создается противоположный эффект. История более понятна для современной публики. Считается, что Д.С. Лихачев, как выдающийся специалист в области «Слова», в своем переводе сохранил особенности произведения, но это не всегда так, поскольку даже сам академик говорил, что он вводит не столько определенной смысл фраз, сколько тот сложный для современного читателя мир, который стоит за текстом, мир, который современник «Слова» воспринимал на лету. Именно для осуществления этой цели позже Д.С. Лихачев сделал комментарии, которые, безусловно, помогают понять отдельные обороты «Слова» и разобраться в исторических реалиях. Есть мнение, что изменяя слог «Слова» так часто, можно потерять его поэтическую уникальность, т.к. заменяются даже те слова, которые часто используются в «классической литературе» 18 -19 веков, и они понятны читателю 21 века.

Начати же ся тъй песни

по былинамь сего времени,

А не по замышлению Бояню! (Древнерусский текст)

Начаться же сей песни

По былинам сего времени,

А не по вымыслам Бояновым. (В.С. Жуковский)

Пусть начнётся же песнь эта

По былям нашего времени

А не по замышлению Бояна. (Д.С. Лихачев)

Количество княжеских имен, сложности политических взаимоотношений их носителей, образность и метафоричность языка, использование забытых ныне символов, языческих верований и бытовых представлений - все это представляет сложность при переводе «Слова о полку Игореве». Именно поэтому переводов существует более 100.

После прочтения и сопоставительного анализа, я пришла к выводу, что никакой перевод, даже самый близкий к оригиналу, не сможет передать все то, о чем нам писал гений 12 века. Мы лишь можем сравнивать либо поэтический, либо исторический или лингвистические переводы. Все они будут разными. Переводы сами по себе являются глубокими исследованиями текста, которые преследуют цель донести до читателя глубину смысла и художественные особенности произведения. Однако оригинал содержит все эти особенности одновременно. Безусловно, интерпретации способны помочь читателю понять или натолкнуть его на мысль о том, что написано между строк. Но только лишь сам он способен решить, чем для него является гениальное произведение. Я считаю, что вряд ли появится произведение, способное заменить этот древнерусский памятник.

**Заключение.**

Таким образом, для лучшего понимания «Слова о полку Игореве» я советую всем читателям воспользоваться немного измененным методом Ф.И.Буслаева – ученого 19 века, с которым я познакомилась в книге ««Слово о полку Игореве». Памятники литературы и искусства 11-17 веков». ( Издательство «Наука», Москва 1978). В отличие от Ф.И.Буслаева я выделила не два этапа прочтения, а три. И так, начинать свое первое знакомство с произведением следует не с подлинника, а с его поэтического перевода. Так у читателя появится потрясающие картины мира «Слова», а благодаря вопросам, возникшим при исследовании произведения, появится дальнейшее желание изучать его. Вторым этапом (далее как у Ф.И.Буслаева) является прочтение прозаического перевода «Слова» с параллельным изучением комментариев ученых. Это поможет разобраться в исторических событиях, взаимоотношениях князей, в смысловых особенностях метафор и, наконец, возникнет представление об этом периоде нашей истории. Последним, завершающим, третьим этапом является прочтение древнерусского оригинала. И как результат, сопоставление его с прозаическим переводом. Только теперь возникает полное понимание всей глубины, необыкновенности и красоты памятника литературы 12-го века. Помощником в изучении «Слова» может стать книга В.А.Кожевникова «Тайны и загадки «Слова о полку Игореве». В ней, конечно, сказано далеко не все, но она может пролить свет на некоторые тайны. При этом она написана общедоступным языком, как для взрослого, так и для подростка.

Как ученица, могу сказать, что время, уделяемое на это произведение в школе, катастрофически мало. Школьники часто не успевают изучить произведение, но даже если им это удается, на уроке обсуждается лишь сюжет произведения и анализируются его художественные особенности, насладиться поэзией текста времени нет. Зачастую, препятствием между юными читателями и «Словом» является стереотип восприятия, что древнерусская литература скучная и неинтересна. Хотя это определение точно не относится к этому памятнику. Еще одной, не менее важной, считаю проблему популяризации «Слова». Произведение часто забывают. Обычно ученики готовы к тому, что в старших классах им придется познакомиться с гигантами художественной литературы, такими как «Война и мир» Л.Н. Толстого или «Евгений Онегин» А.С. Пушкина. Однако кто сказал, что это маленькое произведение менее актуально и потрясающе. Оно может восхитить любого, стоит лишь углубиться в него. Поэтому на это произведение следует больше уделять внимание не только в учебное время, но и вне учебное, ведь оно не только о прошлом. Те же самые проблемы интересуют всех и в наше время. Они никогда не перестанут быть актуальными т.к. каждому приходится бороться с жадностью, страхами и горем. «Слово» было создано, уверены некоторые ученые, не только как произведение о событиях 12 века, но и как назидание для потомков. Так что, может, следует не забирать право воспитывать будущее поколение? Ведь именно история способна нас научить не совершать ошибок предков. Именно по всем этим причинам, я решила, более подробно, изучит «Слово». Только теперь я поняла, насколько сильно связаны, мы люди 21- го века, и то, о чем пишет Автор древнерусского текста. Эти простые истины должен понимать каждый уважающий себя человек. Лично мне «Слово» помогло осознать, что я не оторвана от того времени, я являюсь его продолжением и только я сама могу найти ответы на вопросы, оставленные Автором «Слова».

**Список литературы и источников.**

1. Кожевников, В.А. Тайны и загадки «Слова о полку Игореве». М.: Дрофа, 2012.
2. Для детей старшего школьного возраста. Слово о полку Игореве. М.: Советская Россия, 1986.
3. «Слово о полку Игореве» - 800 лет. М.: Советский писатель, 1986.
4. «Слово о полку Игореве». Памятники литературы и искусства XI – XVII веков. М.: Наука, 1978.
5. <http://old-ru.ru/old.html> -словарь древнерусского языка.
6. <http://slovaronline.com/search> - все словари.
7. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/slovo_o_polku_igoreve/486/мысленъ> - для толкования слова «древо».
8. <http://www.insai.ru/slovar/> Философский словарь.

### Приложения

**Леонид Леонов «К слову о «слове»»[[7]](#footnote-7).**

«Пожалуй, Все главное об этом чудесном памятнике национальной словесности уже произнесено и написано с подобающей ему оценкой. Я благодарно обнажаю голову перед тенью славнейшего из гусляров, чья звонкая и трепетная песня, родившаяся в сумерках давнего лихолетья, доныне волнует, обогащает, зовет на подвиг сердца его позднейших соплеменников!»

**Алесь Адамович «Моление о будущем».**

«…Оно и сегодня читается как моление о будущем - велико Слово наших предков. О детях внуках, правнуках. О нас с вами. И о тех, кому после нас быть. Если мы им дадим быть, передав им и великое Слово о мире, братстве»

**Юрий Бондарев «Поэзия самой поэзии».**

«Кто может объяснить мне. Каким образом рождается поэзия самой поэзии. Так или иначе, не могу полностью понять поэтическую тайну, красоту и прелесть непревзойденного шедевра мировой литературы – «Слова о полку Игореве»».

**Василий Быков «Под знаком бессмертного слова».**

«Написанное по конкретному поводу, оно, как и всякое настоящее произведение искусства, заключило в себе массу общих жизненных наблюдений и социальных истин, значение которых не увядает во времени».

**Борис Олейник «Неопалимая купина памяти».**

«Для меня, пробующего свое перо в эпическом жанре поэмы, «Слово» - вечный пример и образец гражданской заангажировасти и авторитетнейшее подтверждение той истины, что, как изыскано не была сработана та или иная вещь, только социальная основа, естественно, при высокой художественности, гарантирует произведению и живой отклик у читателя, и продолжительную жизнь во времени и пространстве»

**Андрей Вознесенский «Три встречи со «Словом»».**

«К текстологичному изучению шедевра меня подтолкнул в студенческие годы Н.Н.Асеев, старик, страстно влюбленный в летописи. Помню, как радовался Асеев присланному переложению текста молодого облученного солдата В.Сосноры. Я полюбил Соснуру как поэта, хотя и считал, что переводить «Слово» стихами невозможно, да и не нужно. «Слово» надо читать по-славянски, как было написано, что довольно не сложно, а трудности вознаграждаются наслаждением при прочтении».

**Юрий Кузнецов «Великая Русская земля».**

«…Вот несколько мыслей, которые у меня возникают после «Слова». Да, мыслей, ибо чувств своих я передать не могу. Они неизъяснимы. Никто толком не скажет, отчего душа его замирает, услышав этот великий вздох: «О Русская земля! Ты уже за холмом!»» Юрий Кузнецов «великая Русская земля»

**Олжас Сулейменов ««Слово» не устает».**

«Сначала было «Слово». Оно впутало меня в историю. Оно, как никакая другая книга, дало мне испытать не однажды подлинное читательское счастье. Написанное тобой не так потрясает, как прочитанное. Только тобой, впервые понятое. Лексическая картина усиливается гармонией гласного «о», самого минорного звука книжной русской речи. А так же такое сознательное использование музыкального подтекста. Устают некоторые методы изучения. Но само «Слово» не устает; оно работает, развивая чувства «Слова», каждому поколению читателей открываясь свежей гранью»

**Владимир Солоухин «Не мудрствуя лукаво…».**

«С тех пор, как я понял, что передо мной ПОДЛИННАЯ поэзия, отпала необходимость сомневаться в ПОДЛИННОСТИ произведения. Я постоянно живу с образами, навеянными им: с образом заречных далей, видимых с городской стены, с образом острошлемовой дружины, с образом холмов, за которыми осталась Русь. Когда я в первые увидел настоящие степи, я понял, что видел их раньше, что знал их всегда. Как один вызов, благодаря детонации, вызывает другие взрывы, так действуют произведения искусства».

**Леонид Лавлинскийй «Возле синего Дона».**

Мышление мое пронизано токами, идущими издалека,- из загадочного «Слова о полку Игореве». В продолжение всей жизни со дня первого знакомства с памятником я его читаю и перечитываю. Какая тайная сила влечет к нему, притягивает миллионы читательских сердец? Ведь не одна загадка его появления: великий творческий подвиг остается в истории безымянным, словно древняя повесть с неба упала, как неслыханное откровение. Меня более всего поражает ее лаконизм. «Слово» обладает поистине необъяснимой емкостью и сжатой стремительностью повествования. Но главная его тайна – не в тугой пружине сюжета Даже не в зыбкой тени автора, как бы намеренно ускользающей от глаз. «Слово» - самая высокая патриотическая и гражданская нота. И этот клич, созвучен любому, в том числе и нашему времени. Вот почему, снова перечитав повесть, прячешь е туда, где хранятся самые драгоценные реликвии, - на дно души. Оно рассказывало не о былинных богатырях - о людях, более подходящих к обычным меркам. И рассказывало с ошеломительной силой достоверности, как бы делая тебя очевидцем далеких и грозных событий.

**Давид Самойлов ««Слово» единственное и единое».**

«Слово о полку Игореве» поражает. Он, после его явления, казалось одиноким. Были разные попытки осмыслить его необычность и «поставить в ряд». Захватывающая глубина содержания, многогранность, уникальность формы, загадочность судьбы требовали разгадок и объяснений. В последние годы мы многое узнали, и главное осознали в творении безвестного гения. Оно прочно «встало в ряд», или вернее, его возглавило. Зная о «Слове» много мы не перестаем ему удивляться, постоянно находим в нем новое и отнюдь не все тайны его разгадали. Художественная ценность «Слова» не поддается расчленению. Оно – естественность русской речи.

**Дмитро Павлычко «глубинами сознания».**

Оригинал и дословный перевод я прочитал как студент - филолог. Но это для меня была вторая стадия усвоения гениального памятника. Впервые я познакомился с ним ребенком, когда я читал и изучал наизусть перевод, или, вернее, перепев «Слова», сделанный Василием Шуратом. Теперь я вижу несовершенства этого перевода, но в детстве восхищался им безудержно, воспринимал его с такой эмоциональной жадностью, как стихотворение Т.Шевченко. Не вникая в исторические реалии, я жил энергией стиха и образами, взятыми из «Слова», мастерски переданными переводчиком…

**Рыгор Бородулин «Вначале было «Слово»».**

Гениальный автор «Слова» возвращал слову как таковому его изначальное назначение - объединять, сплачивать, обобщать. Сколько бы раз ни перечитывал это непревзойденное по утренней свежести впечатлений и удивительное по космической своей наглядности и земной вещности произведение, всегда ловишь себя на мысли, что не добрался ты до самой глубины, до самой сути. Это и образ того, как литературе надо свидетельствовать о ратном подвиге. Ничего нет в мире вечнее и прочнее слова. Слово может все. Это навсегда подтвердило «Слово о полку Игореве».

1. «Слово о полку Игореве» - 800 лет. М.: Советский писатель, 1986. [↑](#footnote-ref-1)
2. Там же. [↑](#footnote-ref-2)
3. «Слово о полку Игореве». Памятники литературы и искусства XI – XVII веков. М.: Наука, 1978. [↑](#footnote-ref-3)
4. Для детей старшего школьного возраста. Слово о полку Игореве. М.: Советская Россия, 1986. [↑](#footnote-ref-4)
5. <http://old-ru.ru/old.html> -словарь древнерусского языка

   <http://slovaronline.com/search> - все словари

   <http://dic.academic.ru/dic.nsf/slovo_o_polku_igoreve/486/мысленъ> - для толкования слова «древо»

   <http://www.insai.ru/slovar/> Философский словарь [↑](#footnote-ref-5)
6. Для детей старшего школьного возраста. Слово о полку Игореве. М.: Советская Россия, 1986. [↑](#footnote-ref-6)
7. «Слово о полку Игореве» - 800 лет. М.: Советский писатель, 1986. [↑](#footnote-ref-7)